

RN. Pre. 19/18

Warszawa, 28 maja 2018 r.

Insp. Dariusz Błachnia
Biuro Kadr, Szkolenia i Obsługi
Prawnej
KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
ul. Puławska 148/150
02-624 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Łukasz Pami

nawiązując do pisma L.dz. Kds-969/18 z dnia 24 kwietnia 2018 r. pragniemy wyrazić nasze zdziwienie przekazaną przez Państwa informacją, że „jednostki organizacyjne Policji nie sygnalizują problemów związanych ze współpracą z tłumaczami w ramach prowadzonych postępowań przygotowawczych.”

Z informacji otrzymanych od członków naszego Towarzystwa oraz na podstawie własnych doświadczeń władz PT TEPIS możemy wskazać na pojawiające się regularnie choćby następujące problemy:

- wiele jednostek Policji nie ma wiedzy o istnieniu Listy tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości od roku 2005;
- wielu funkcjonariuszy Policji nie ma też wiedzy o obowiązującym od 2005 r. Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, określającym sztywne stawki wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych i poszukuje najtańszej oferty za tłumaczenie na rzecz Policji;
- pracujący w jednostkach funkcjonariusze mają duże problemy z powoływaniem tłumaczy przysięgłych do czynności procesowych ze względu na unikanie przez tłumaczy współpracy z Policją z uwagi nie tylko na niskie stawki wynagrodzenia, nierekompensujące niedogodności tej współpracy (z którą wiąże się pilne wezwania także w godzinach nocnych, dojazd z nierzadko odległej miejscowości, trudne warunki pracy i niebezpieczeństwo dla tłumaczy, wynikające z kontaktów z przestępcami), ale także z uwagi na przekazywanie niewłaściwych informacji (powoływanie w niewłaściwym trybie i np. zmiana trybu postępowania z przyspieszonego na zwykły w trakcie wykonywania tłumaczenia lub składania faktury za tłumaczenie, co wiąże się z niższym wynagrodzeniem tłumacza);
- brak wiedzy funkcjonariuszy Policji dotyczącej współpracy z tłumaczem przysięgłym w trakcie wykonywania czynności, co może skutkować zakłóceniami komunikacji z cudzoziemcem, zwłaszcza pochodzącym z innego obszaru kulturowego;
- brak wiedzy i odpowiednich narzędzi do określenia właściwego języka lub rozróżnienia pomiędzy językami (np. językiem czeczeńskim a białoruskim), co skutkuje powołaniem niewłaściwego tłumacza przysięgłego.

Trudności we współpracy i nieznajomości istoty i roli współpracy z tłumaczem przysięgłym dowodzi także fakt zaangażowania się Komendy Miejskiej Policji w Poznaniu w „Projekt-Tłumacz” na

początku 2018 r. i zamiar współpracy ze studentami zamiast z przeszkolonymi, przygotowanymi do wykonywania zawodu tłumaczami przysięgłymi.

Celem proponowanych przez Towarzystwo wspólnych szkoleń było przede wszystkim wypracowanie zasad współpracy i właściwej komunikacji pomiędzy funkcjonariuszami Policji a tłumaczami przysięgłymi oraz - za ich pośrednictwem - z cudzoziemcami, zwiększenie świadomości prowadzących czynności na temat trudności komunikacyjnych, których doświadcza tłumacz, a które mogą mieć wpływ na prowadzone czynności dochodzeniowo-śledcze i ich wynik, a w rezultacie zwiększenie skuteczności czynności operacyjnych.

Problemy związane ze współpracą z tłumaczami i, co znacznie ważniejsze, problemy w komunikacji językowej z osobami niewładającymi językiem urzędowym danego państwa, sygnalizowały od lat kraje członkowskie UE. Z tych względów Parlament Europejski i Rada wydały w roku 2010 Dyrektywę 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym. Dyrektywa weszła w życie w 2013 roku.

W artykule 6. Szkolenia Dyrektywy czytamy między innymi:

[...] państwa członkowskie powinny zwrócić się do podmiotów odpowiedzialnych za szkolenie sędziów, prokuratorów i pracowników wymiaru sprawiedliwości uczestniczących w postępowaniach karnych [a zatem także Policji] o zwracanie szczególnej uwagi na swoje cechy porozumiewania się z udziałem tłumacza ustnego, tak by zapewnić jego sprawny i skuteczny przebieg.

Nasza inicjatywa wynikała również z chęci udzielania pomocy Policji w realizacji Dyrektywy.

Szkolenia funkcjonariuszy Policji w omawianym zakresie nie zawsze są skuteczne, zaś z drugiej strony przykłady dobrej współpracy Policji z tłumaczami i wspólnie wypracowanych zasad odnotowujemy na przykład w Wielkiej Brytanii.

Konsekwencje niewłaściwego przygotowania Policji do pracy z cudzoziemcami ponosi Skarb Państwa. Z tego powodu kilka lat temu nasze państwo zmuszone było wypłacić cudzoziemcowi odszkodowanie w wysokości kilkudziesięciu tysięcy złotych.

Z poważaniem



Zofia Rybińska
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS